

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Eliab, jego najstarszy brat, usłyszał, jak rozmawia z ludźmi, zapłonął gniew Eliaba na Dawida i powiedział: Po co tu przyszedłeś i komu pozostawiłeś tych parę owiec na pustyni? Ja znam twoje zuchwalstwo i upór* twojego serca, bo zszedłeś (tu tylko) po to, aby przyglądać się bitwie! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Eliab, najstarszy brat, usłyszał, o czym Dawid rozmawia z wojownikami, uniósł się gniewem i powiedział: Po co tu przyszedłeś? Komu zostawiłeś tych parę owiec na pustyni? Znam ja twoje zuchwalstwo! Przyszedłeś tu tylko po to, by popatrzeć na bitwę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jego starszy brat, Eliab, usłyszał, że rozmawia z tymi ludźmi. I Eliab zapłonął gniewem na Dawida, i powiedział: Po co tu przyszedłeś i komu zostawiłeś tych parę owiec na pustyni? Znam twoją pychę i przewrotność twego serca, bo przyszedłeś, aby przypatrywać się bitwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usłyszał Elijab, brat jego starszy, co mówił z onymi mężami, zapalił się gniewem Elijab na Dawida, i rzekł: Po coś tu przyszedł, a komuś poruczył onę trochę owiec na puszczy? znam ci ja pychę twoją, i złość serca twego, żeś przyszedł, abys się przypatrywał bitwie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy usłyszał Eliab, brat jego starszy, gdy on mówił z drugimi, rozgniewał się na Dawida i rzekł: Po coś przyszedł a czemuś opuścił trochę owiec onych na puszczy? Znam ci ja pychę twoją i niecnotę serca twego: boś przyszedł, żebyś widział bitwę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy starszy jego brat, Eliab, usłyszał, że Dawid rozmawiał z ludźmi, uniósł się gniewem na Dawida i zawołał: Po co tu przyszedłeś? Komu zostawiłeś ową małą trzodę na pustyni? Znam ja pychę i złość twojego serca: przybyłeś tu, aby tylko przypatrzeć się walce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Eliab, najstarszy jego brat usłyszał, że tak rozmawia z wojownikami, uniósł się gniewem na Dawida i rzekł: Po co właściwie tu przyszedłeś i komu powierzyłeś tych kilka owiec na puszczy? Znam ja twoją zuchwałość i złość twojego serca, a przyszedłeś tutaj tylko, aby się przyglądać bitwie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy Eliab, jego najstarszy brat, usłyszał, jak rozmawia z ludźmi, rozgniewał się na Dawida i powiedział: Po co tu przyszedłeś i komu powierzyłeś tych kilka owiec na pustyni? Znam ja twoją zuchwałość i przewrotność twego serca. Przyszedłeś tylko obejrzeć bitwę!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Najstarszy brat Dawida, Eliab, usłyszał, jak rozmawiał on z żołnierzami. Rozgniewał się na Dawida i zawołał: „Po co tu przyszedłeś i pod czyją opieką zostawiłeś tych parę

¹⁾ upór, רָע (roa'), lub: zaciętość.

			owiec na pustkowiu? W swoim zarozumialstwie i w przewrotności swojego serca przychodzisz pooglądać sobie wojnę!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Eliab, jego starszy brat, usłyszał, jak rozmawiał z ludźmi, i dlatego Eliab uniósł się gniewem na Dawida, mówiąc: - Po cóżeś przyszedł? Komu zostawiłeś tych kilka owiec na pustym? Znam ja twoją zarozumiałość i przewrotność. Przyszedłeś, aby zobaczyć bitwę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав чужинець і пішов на зустріч Давидові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdy jego najstarszy brat – Eliab usłyszał, że rozmawia z tamtymi ludźmi, Eliab zapłonął gniewem na Dawida i zawołał: Po co tu właściwie przybyłeś i komu powierzyłeś tą garstkę owiec na puszczy? Znam twoją bezczelność i niecnosć twojego serca; gdyż przybyłeś, aby przyglądać się bitwie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Eliab, jego najstarszy brat, usłyszał, jak on rozmawiał z ludźmi, i Eliab zapłonął gniewem na Dawida, tak iż rzekł: ”Po coś tu przyszedł? I pod czyją opieką zostawiłeś na pustkowiu tych kilka owiec? Znam ja dobrze twoje zuchwalstwo i zło twego serca, gdyż przyszedłeś zobaczyć bitwę”.